

Gen

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי לִּי-סָלֹסָה יְמֵי בִימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר אַרְיוֹחַ מֶלֶךְ אֱלָסָר כְּדֹרְלֹאֶמֶר 1
Кедорлаомера Елласару царя Аріоха Шинеару царя Амрафела за-днів І-сталосся
[H3540](#) [H0495](#) [H4428](#) [H8152](#) [H4428](#) [H0569](#) [H3117](#) [H1961](#)
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
царя Еламу і-Тідеала народів
[H4428](#) [H8413](#) [H4428](#)

І сталось за днів Амрафела, царя Шинеару, Аріоха, царя Елласару, Кедор-Лаомера, царя Еламу, і Тидала, царя Гоїму, —

עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרֵעַ מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת-בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה וְשִׁנְאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְעֵבֶר מֶלֶךְ צִבְיִים (צְבוּיִים) וּמֶלֶךְ בְּלַע הֵיאָה-צָעַר: 2
Гомори царя Бірші і-проти Содому царя Бери проти війну вони-вчинили
[H6017](#) [H4428](#) [H1306](#) [H0854](#) [H5467](#) [H4428](#) [H1298](#) [H0854](#) [H4421](#)
צָעַר-הֵיאָה צָעַר: צָעַר-הֵיאָה צָעַר: צָעַר-הֵיאָה צָעַר-הֵיאָה
Цоар яка-є Бели і-царя Цевоїму — царя і-Шемевера Адми царя Шінава
[H6820](#) [H1931](#) [H4428](#) [H6636](#) [H6636](#) [H4428](#) [H8038](#) [H0126](#) [H4428](#) [H8134](#)

вони вчинили війну з Бераєм, царем Содому, і з Біршаєм, царем Гомори, з Шин'авом, царем Адми, і Шемевером, царем Цевоїму, і з царем Белаю, що Цоар тепер.

כָּל-אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל-עֵמֶק הַשְּׁדִיִּים הוּא יָם הַמֶּלַח: 3
Солоне море яка-є Сіддїм долині в об'єдналися вони усі
[H4417](#) [H3220](#) [H1931](#) [H7708](#) [H6010](#) [H0413](#) [H2266](#) [H0428](#) [H3605](#)

Усі ці зібрались були до долини Сіддїм, — вона тепер море Солоне.

שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלֹאֶמֶר וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה 4
дванадцять років — служили року — дванадцять
[H8147](#) [H6240](#) [H8141](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3540](#) [H7969](#) [H6240](#) [H8141](#)
מָרְדוּ: זְבֻלֹן מָרְדוּ: זְבֻלֹן מָרְדוּ: זְבֻלֹן מָרְדוּ: זְבֻלֹן
збунтувались
[H4775](#)

Дванадцять літ служили вони Кедор-Лаомерові, а року тринадцятого повстали.

וּבְאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלֹאֶמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-רֶפְאִיִּם קַרְיָתוֹת וְרֶפְאִיִּם קַרְיָתוֹת וְרֶפְאִיִּם קַרְיָתוֹת 5
А-чотирнадцятого року — прийшов Кедорлаомер і-царі що з-ним і-побили Рефаїв в Аштерот-Карнаїмі, і
[H0702](#) [H6240](#) [H8141](#) [H0935](#) [H3540](#) [H4428](#) [H0854](#) [H5221](#)
אֶת-רֶפְאִיִּם קַרְיָתוֹת וְרֶפְאִיִּם קַרְיָתוֹת וְרֶפְאִיִּם קַרְיָתוֹת
Кіріатаїмі у-Шаве емімів і у-Гамі зузімів і в-Аштерот-Карнаїмі рефаїмів —
[H7156](#) [H7740](#) [H0368](#) [H0853](#) [H1990](#) [H2104](#) [H0853](#) [H6255](#) [H0853](#)

А року чотирнадцятого прибув Кедор-Лаомер та царі, що були з ним, і побили Рефаїв в Аштерот-Карнаїмі, і Зузів у Гамі, і Емів у Шаве-Кіп'ятаїмі,

וְאֶת-יְחֹרְיָן בְּהַרְרֵם שְׂעִיר עַד-פְּאָרְוָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר: 6
хореїв і на-горі-їхній Сеїр аж-до Еїл-Парану що в-пустелі біля
[H2752](#) [H2022](#) [H5704](#) [H0364](#) [H0853](#)

і Хорянина в горах Сеїру аж до Ел-Парану, що він при пустині.

7 וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מִשְׁפָּטַיִן הוּא קָדֵשׁ וַיָּבֹאוּ אֶת־כָּל־שָׂדֵה
 I-вернулись до i-пришли И-Мішпату же-е Кадеш i-пришли I-повернулись
 H7725 H0935 H0413 H5880 H1931 H6946 H5221 H0853 H3605

וְנָם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב תָּמָר: בְּחָצְצוֹן
 a-такж а-такж аморея що-мешкав у-Хаццон-Тамарі
 H1571 H0853 H0567 H3427 H2688

I вернулись они, и прибули до Ен-Мішпату, — воно тепер Кадеш, — і звоювали всю землю Амаліка, а також Аморея, що сидів у Хаццон-Тамарі.

8 וַיָּצֵא מֶלֶךְ־סֹדוֹם וַיִּמְלֹךְ עֲמֹרָה וַיִּמְלֹךְ אַדְמִי וַיִּמְלֹךְ (צְבוּיִם) וַיִּמְלֹךְ
 I-вийшов цар Содому i-цар Гомори i-цар Адми i-цар Цевуіму —
 H3318 H4428 H5467 H4428 H6017 H4428 H4428 H6636 H4428 H4428 H6636

בְּלַע הוּא־צָעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשָּׁדִים:
 Цоар яка-е Бели i-вишикувалися проти-них на-битву в-долині Сіддім
 H6820 H1931 H0854 H4421 H6010 H7708

I вийшов цар Содому, і цар Гомори, і цар Адми, і цар Цевуіму, і цар Белаю, — тепер він Цоар, — і вишикувалися з ними на бій у долині Сіддім, —

9 אֶת־כְּדֹרְלָאוֹמֶר מֶלֶךְ־עֵילָם וַתִּדְרַעַל מֶלֶךְ־גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
 проти Кедорлаомера царя Еламу i-Тідеала царя народів i-Амрафела царя Шинеару
 H0854 H3540 H4428 H8413 H4428 H0569 H4428 H8152

וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ־אֶלְסָר אַרְבַּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה:
 i-Аріоха царя Елласару четверо царів проти п'ятьох
 H4428 H0495 H0702 H4428 H0854 H2568

із Кедор-Лаомером, царем Еламу, і Тидалом, царем Гоіму, і Амрафелом, царем Шинеару, і Аріохом, царем Елласару, — чотири царі проти п'ятьох.

10 וַעֲמֵק הַשָּׁדִים בְּאֵרֶת בְּאֵרֶת חֲמָר וַיִּנְטּוּ מֶלֶךְ־סֹדוֹם וַעֲמֵרָה
 A-долина Сіддім була-повна-ям смольних ям i-втекли цар Содому й цар Гомори, та й попадали туди, а
 H6010 H7708 H0875 H0875 H2564 H5127 H4428 H5467 H6017

וַיִּפְלוּ־שָׁמָּה וְהַנְּשָׂאִים הָרָה נָסוּ:
 i-впали туди а-решта в-гори втекли
 H5307 H8033 H7604 H2022 H5127

A долина Сіддім була повна смольних ям; і втекли цар Содому й цар Гомори, та й попадали туди, а позосталі повтікали на гору.

11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סֹדוֹם וְעֲמֵרָה וְאֶת־כָּל־אֶחָיו וַיִּלְכוּ
 I-забрали все майно Содому i-Гомори i-втекли i-пішли
 H3947 H0853 H3605 H7399 H5467 H6017 H0853 H3212 H0400

I взяли вони весь маєток Содому й Гомори, і всю їхню поживу, — і пішли.

12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רַכְשׁוֹ בֶן־אָחִי אַבְרָם וַיָּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
 I-забрали Лота i-брата сина майно-його i-пішли а-він мешкав
 H3947 H0853 H3876 H0853 H7399 H0251 H0087 H3212 H1931 H3427

בְּסֹדוֹם:
 у-Содомі
 H5467

I взяли вони Лота, сина брата Аврамового, — бо пробував у Содомі, — і добро його та й пішли.

13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיְגִיד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלֵי מִמְרָא הָאֱמֹרִי
 I-прийшов втікач i-розповів єврею Авраму a-він жив між дубами амореянина Мамре, брата

אָחִי אֶשְׁכֵּל וְאָחִי אַבְרָם: אַבְרָם: אָחִי אֶשְׁכֵּל וְאָחִי אַבְרָם:
 брата Ешкола i-брата Аврама завіту союзники a-вони Анера i-брата Ешколового й брата Анерового, Аврамових спільників.

I прийшов був недобиток, та й розповів єврею Аврамові, — а він жив між дубами амореянина Мамре, брата Ешколового й брата Анерового, Аврамових спільників.

14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה וַיִּרְקַב אֶת־וַיִּבְרָא אֶת־וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה וַיִּרְקַב אֶת־
 I-почув Аврам що потрапив-у-полон брата-його вивів вишколених-слуг-своїх

וְיָלְדוּ בֵּיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף אַבְרָם אֶת־דָּן: דָּן: וְיָלְדוּ בֵּיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף אַבְרָם אֶת־
 народжених в-домі-його вісімнадцять i-триста i-погнався Дану аж-до i-переслідував-їх

I почув Аврам, що небіж його взятий у неволю, та й узброїв своїх вправних слуг, що в домі його народились, три сотні й вісімнадцять, і погнався до Дану.

15 וַיִּחַלֵּק וַעֲלִיתֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּכֶם וַיִּרְדְּפֶם אַבְרָם וַיִּחַלֵּק וַעֲלִיתֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּכֶם וַיִּרְדְּפֶם
 I-розділив-сили проти-них вночі він i-слуги-його i-побив-їх i-переслідував-їх

חֹבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק: דַּמְשֶׁק: חֹבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק:
 Хови що зліва-від Дамаска

I він поділився на гурті вночі, він та раби його, і розбив їх, і гнався за ними аж до Хови, що ліворуч Дамаску.

16 וַיָּשָׁב אֵת כָּל־הָרְכָשׁ וְגַם אֵת לֹטָא וְגַם אֵת לֹטָא וְגַם אֵת לֹטָא
 I-повернув все майно а-також Лота а-також Лота а-також Лота

הַשִּׁיב וְגַם אֵת הַנְּשִׁים וְאֶת־הָעָם: הָעָם: הַשִּׁיב וְגַם אֵת הַנְּשִׁים וְאֶת־
 повернув а-також жінок i-народ

I вернув він усе добро, а також Лота, небожа свого, і добро його повернув, а також жінок та людей.

17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיו שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת־וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיו שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת־
 I-вийшов цар Содому після повернення-його від-ураження

כְּדָרְלֵעֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוַי הוּא עֵמֶק הַמְּלָךְ: הַמְּלָךְ: כְּדָרְלֵעֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוֹ אֶל־
 Кедорлаомера i-царів що з-ним у долину Шаве яка-є долина Царська

Тоді цар Содому вийшов назустріч йому, як він повертався, розбивши Кедор-Лаомера та царів, що були з ним, до долини Шаве, — вона тепер долина Царська.

18 וּמֶלֶךְ־צָדֵק וְשָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי: עֵלְיוֹן: וּמֶלֶךְ־צָדֵק וְשָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי:
 А-Мелхиседек цар Салему виніс хліб вино а-він священник Бога Всевишнього

A Мелхиседек, цар Салиму, виніс хліб та вино. А він був священник Бога Всевишнього.

שָׁמַיִם קָנָה עֲלֵיוֹן לְאֵל אַבְרָם בְּרִידָה וַיֹּאמֶר וַיְבָרֶכְהוּ 19
 неба Творця Всевишнього від-Бога Аврам благословенний і-сказав і-благословив-його
[H8064](#) [H7069](#) [H0410](#) [H0087](#) [H1288](#) [H0559](#) [H1288](#)

וְאֶרֶץ
 і-землі
[H0776](#)

І поблагословив він його та й промовив: „Благословенний Аврам від Бога Всевишнього, що створив небо й землю.

לְיוֹם וַיִּתֶּן-בְּיָדָה צָרִידָה מִנּוֹן אֲשֶׁר-עֲלֵיוֹן אֵל וַבְּרִידָה 20
 йому і-дав в-руку-твою ворогів-твоїх віддав Який Всевишній Бог і-благословенний
[H5414](#) [H3027](#) [H4042](#) [H0410](#) [H1288](#)

מִכָּל מִעֶשֶׂר
 від-усього десятину
[H3605](#) [H4643](#)

І благословенний Бог Всевишній, що видав у руки твої ворогів твоїх“. І Аврам дав йому десятину зо всього.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנְּפֹשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ 21
 і-сказав цар Содому до Аврама дай мені людей візьми собі
[H0559](#) [H4428](#) [H5467](#) [H0413](#) [H0087](#) [H5414](#) [H5315](#) [H7399](#) [H3947](#)

І сказав цар содомський Аврамові: „Дай мені людей, а маєток візьми собі“.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הֲרִימֹתַי יָדַי אֶל-יְהוָה אֵל 22
 і-сказав Аврам до царя Содому піднімаю руку-мою до Господа Бога
[H0559](#) [H0087](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5467](#) [H3027](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0410](#)

עֲלֵיוֹן קָנָה שָׁמַיִם וְאֶרֶץ
 Всевишнього Творця неба і-землі
[H0776](#) [H8064](#) [H7069](#)

Аврам же сказав цареві содомському: „Я звів свою руку до Господа, Бога Всевишнього, Творця неба й землі,

אֲנִי-מִחוּטָּ וְעַד שָׂרוּף-נָעַל וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לְךָ וְלֹא 23
 ані-нитки ані ремінця ані сандалії візьму з-усього що твоє щоб-не
[H2339](#) [H5704](#) [H8288](#) [H5275](#) [H3947](#) [H3605](#) [H0087](#)

תֹּאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:
 я збагатив Аврама
[H0589](#) [H6238](#) [H0853](#) [H0087](#) [H0559](#)

що від нитки аж до ремінця сандалів я не візьму з того всього, що твоє, щоб ти не сказав: Збагатив я Аврама.

בְּלִעְנֵי רַק אֲשֶׁר אֶכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי 24
 окрім-мене лише те-що я з'їли юнаки і-частка чоловіків що ходили зі-мною
[H1107](#) [H7535](#) [H0398](#) [H5288](#) [H0376](#) [H1980](#) [H0854](#)

עֲנֵר אֲשָׁכַל וּמִמָּוָא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם:
 Анер Ешкол і-Мамре вони нехай-візьмуть частку-свою
[H6063](#) [H0812](#) [H4471](#) [H1992](#) [H3947](#)

Я не хочу нічого, — даси тільки те, що слуги поїли, та частину людям, що зо мною ходили: Анер, Ешкол і Мамре, — частину свою вони візьмуть“.